

はじめに







本書は、映画という生きた英語の素材を使って、総合的な英語力を育成することを目的として作りました。映画で話されている英語は、脚本家が作成したシナリオをもとに、プロの俳優が演技をする中で何度も練り直されて最終的に採用されたものです。その意味で、映画のセリフは、メッセージや感情を伝えるために最適化された言葉であり、英語を学習する上で最良のモデルであると言えます。また、人間は言葉のみでコミュニケーションを行っているわけではありません。動作や表情、声の出し方、相手との距離、さらには服装や色、臭いといったものまでが、相手に様々なメッセージを伝えます。また、メッセージは文脈（コンテキスト）の中で伝わります。話の前後関係（言語文脈）や、いわゆる TPO（状況文脈）、さらには文化規範（文化文脈）に応じて、メッセージが解釈されます。このような非言語的な要素を含めて、人間のコミュニケーションをありのままに、映像と音声を通して伝えてくれるのが映画なのです。

本書が取り上げる映画は、1993年に実際にアメリカで起きた公害訴訟事件をもとにして作られたものです。法律を専門に学んだことのない主人公エリン・プロコピッチが、さまざまな苦難を乗り越えて、自分を信じてくれた人々のために、最後まで闘い抜く姿は感動的です。この物語を通して、皆さんがコミュニケーションのみならず、アメリカの文化や社会についても広く学んでいかれることを願っています。なお、この映画には profanity（口汚い罵りの言葉や、淫らな言葉）がかなり多く出てきますが、それらが決してこのストーリーの本質的な価値を減じるものではないことを、理解していただけたと思います。

本書の特徴

本書は、映画全体を6つのストーリーに分け、それぞれのストーリーを Reading のユニットと、視聴覚学習のユニットで学んでいくという構成になっています。つまり、1週目の授業で読んで理解した内容を、翌週の授業では映像と音声で確認しながら、英語の理解能力と運用能力の両面を高めていくことを狙っています。1つのストーリーを2週にわたって学習していくことで、予習復習のサイクルが自然に生まれ、あわてずに、じっくりと学んでいくことができます。また、1週目の授業では理解活動を中心に学び、2週目の授業ではコミュニケーション活動を中心に学ぶことで、学習にメリハリがつかます。とくに2週目の授業では、すでにストーリーをよく理解した上で、その内容が実際に生きた英語でどのように表現されているのかということに注意を傾けることによって、まさに英語に意識を集中した学習が可能になります。そもそも週1回90分の授業の中で触れることのできる英語の量は限られていますが、本書では、できるだけ多くの、良質で理解可能なインプットで授業が満たされるように配慮しています。詳しくは Introduction (Unit 1) の「テキストの構成と使い方」を参照してください。

CONTENTS

Introduction	Unit 1	2
 Story 1	Job Hunting (職探し) Unit 2	8
	Unit 3	14
 Story 2	Discovery (発見) Unit 4	20
	Unit 5	26
 Story 3	Getting Ready for the Suit (訴訟準備) Unit 6	32
	Unit 7	38
 Story 4	Four-hundred-or-so Plaintiffs (大原告団結成へ) Unit 8	44
	Unit 9	50
 Story 5	Binding Arbitration (仲裁裁判) Unit 10	56
	Unit 11	62
 Story 6	Settlement (終結) Unit 12	68
	Unit 13	74
The Real Erin (等身大のエリン)	Unit 14	80
特別用語集		83

Introduction

テキストの構成と使い方

このテキストは、以下の14ユニットから構成されています。

Unit 1	Introduction	学習のポイントほか
Unit 2	Reading	Story 1 Job Hunting (職探し) → [DVD] Chapter 1-5
Unit 3	Audio Visual Learning	
Unit 4	Reading	Story 2 Discovery (発見) → [DVD] Chapter 6-11
Unit 5	Audio Visual Learning	
Unit 6	Reading	Story 3 Getting Ready for the Suit (訴訟準備) → [DVD] Chapter 12-16
Unit 7	Audio Visual Learning	
Unit 8	Reading	Story 4 Four-hundred-or-so Plaintiffs (大原告団結成へ) → [DVD] Chapter 17-20
Unit 9	Audio Visual Learning	
Unit 10	Reading	Story 5 Binding Arbitration (仲裁裁判) → [DVD] Chapter 21-24
Unit 11	Audio Visual Learning	
Unit 12	Reading	Story 6 Settlement (終結) → [DVD] Chapter 25-28
Unit 13	Audio Visual Learning	
Unit 14	Extra Reading	The Real Erin (等身大のエリン)

映画の6つのストーリーは、それぞれ Reading ユニットと Audio Visual Learning ユニットに分かれており、まず一週目に Reading ユニットで話の内容を理解したら、翌週はその場面を映画で観て視聴覚学習をします。それぞれのユニットの構成は次のようになっています。

Reading ユニット (1週目)

テキスト

400語程度の簡明な英文で、ストーリーを要約してあります。太字の重要語句の意味は、予習の時にチェックしておきましょう。

Vocabulary Check

重要語句の確認問題です。


 Grasping the Outline

表を完成させることで、ストーリーの内容把握ができたかを確認する問題です。

 Vocabulary in Use

同意語、反意語、連語（コロケーション）などを通して、語彙力を広げる問題です。

 Grammar for Production

英語を使えるようになるための、ひとくち文法解説と、パターン英作文問題です。

 語法・文法ティップス

テキストに出てくる語句の使い方や、文法についてのひとくち解説です。

 Phrase Reading Exercise

フレーズリーディングによるトレーニングのためのワークシートです。黙読から、音読、暗唱へ、それぞれ短い区切りから、長い区切り、パラグラフ全体へとステップアップしながら練習しましょう。

 学習クリニック

英語の学習の仕方に関するコラムです。参考にして、自習課題に挑戦してみましょう。

Audio Visual Learning ユニット（2週目）

 Scene 1 / 2

・ First Viewing

1回目の視聴（英語字幕付き）では、前もって問題に目を通した上で、場面をよく観察しましょう。質問と答えは、日本語でも英語でもできるようになっています。

・ Sound Focus

音声変化に注意して、ディクテーションをやってみましょう。

・ Second Viewing

2回目の視聴（字幕なし）では、セリフで実際に使われている表現を聴き取ってみましょう。

・ Acting Out

視聴した場面を参考にして、状況会話をペアでロールプレイしてみましょう。

 口語表現ティップス

おもしろい口語表現をとりあげて解説しています。

 字幕ウォッチング

字幕翻訳に見られるおもしろい発見をとりあげて解説しています。

 Column

それぞれのストーリーに関連したテーマを取り扱った、教養コラムです。

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

この映画について

Erin Brockovich は、1993年にアメリカ合衆国で実際にあった訴訟事件をもとに映画化された話です。エリン・ブロコビッチは、3人の子供をかかえるシングルマザー。必死に就職活動をしますが、なかなかうまくいきません。ようやく押しかけるようにして働き始めた法律事務所でも、派手な服装や乱暴な言葉使いがたたって、解雇されてしまいます。しかしエリンはそのころ独自の調査によって、地域のエネルギー供給会社（PG&E: Pacific Gas and Electric 社）が重大な公害問題を引き起こしている証拠をつかんでいました。サビ止めに使われていた六価クロムがヒンクリー地区にある工場から垂れ流され、周辺に住む人々は、癌や臓器不全などの健康被害を被っていたのです。しかも会社は事実を隠ぺいするとともに、家を買収して地域住民を立ち退かせ、事なきを得ようとしていました。その証拠と引き換えに、再びエドの法律事務所働く機会を得たエリンは、エドとともに本格的な調査に乗り出し、訴訟準備を始めます。子供たちをボーイフレンドのジョージに預け、仕事に没頭するエリンですが、一緒に過ごせる時間もほとんどなく、子供たちの我慢は限界に達し、挙句の果てに頼りのジョージも出て行ってしまいます。訴訟の準備も難航し、リスクを背負いきれないと判断したエドは、知り合いのやり手弁護士カートに応援を頼みます。集団訴訟には、莫大な費用と、長い年月がかかるため、カートは仲裁（字幕では調停）による決着を勧めます。仲裁とは、陪審員抜きで審理を行うことで、判事が下す判決が最終となり、上訴はできません。エリンは、住民は裁判を求めていると反論しますが、カートは仲裁が唯一の現実的な方法であると論じます。仲裁に持ち込むには原告634人のほぼ全員の同意を得る必要があります。エリンは地域集会を開いて住民を説得し、原告の家を一軒一軒訪問して、同意書を集めて回ります。とうとうエリンは原告全員の同意書を集めきりますが、まだ1つ大きな問題が残されていました。それは、サンフランシスコにあるPG&Eの本社が、この事実を知らずながら放置していたということがまだ証明できていなかったことです。もしこの事実が証明できれば、多額の懲罰的損害賠償金を得られることが期待できます。幸運なことに、エリンはかつてヒンクリー工場で働いていたチャールズという男性からこの事実を証明する証拠を得、その結果米国訴訟史上最高の3億3,300万ドルの和解金を勝ち取ります。

学習のポイント

この映画では、以下のチャプターで、それぞれ状況に則した会話や、専門用語などを学ぶことができます。

- ・ Chapter 1 オープニング・面接（面接の英語／医学用語）
- ・ Chapter 2 エド・マスリー（法廷での証言）



- ・ Chapter 3 子供たちとの食事（レストランでの注文）
- ・ Chapter 4 職探し（求人応募の電話）
- ・ Chapter 5 懇願するエリン（自己主張）
- ・ Chapter 6 新しい隣人（誘いと拒絶）
- ・ Chapter 7 服装への忠告（言い返し）
- ・ Chapter 9 ドナ・ジェンセン（化学用語／医学用語）
- ・ Chapter 13 復職（取引・交渉）
- ・ Chapter 14 訴訟への第一歩（法律用語）
- ・ Chapter 17 母親としての寂しさ（感動を語る）
- ・ Chapter 18 大原告団結成（ESP：法律英語「妨訴抗弁」）
- ・ Chapter 19 例の井戸水（弁論術）
- ・ Chapter 21 パメラの心の傷（子供との口ゲンカ）
- ・ Chapter 22 新パートナー（ESP：法律英語「仲裁」／弁論術）
- ・ Chapter 23 テレサの英語（口論の英語）
- ・ Chapter 24 住民への説明会（説得の英語）
- ・ Chapter 25 再び結ばれた絆（相互理解・思いやりの表現）
- ・ Chapter 26 内部文書の発見（話の切り出し方）
- ・ Chapter 27 朗報（皮肉を含んだ会話）

2

3

4

5

6

7

8

9

映画視聴

- ① まずは、吹き替えや日本語字幕で映画を一通り観て、ストーリーを理解しましょう。
- ② 授業で観られなかったところは、できるだけ自分で観ておくようにしましょう。
- ③ DVD を借りたり、購入できるのであれば、最終的に字幕なしでもほとんど理解できるようになるまで、何度でも繰り返し観ましょう。

10

11

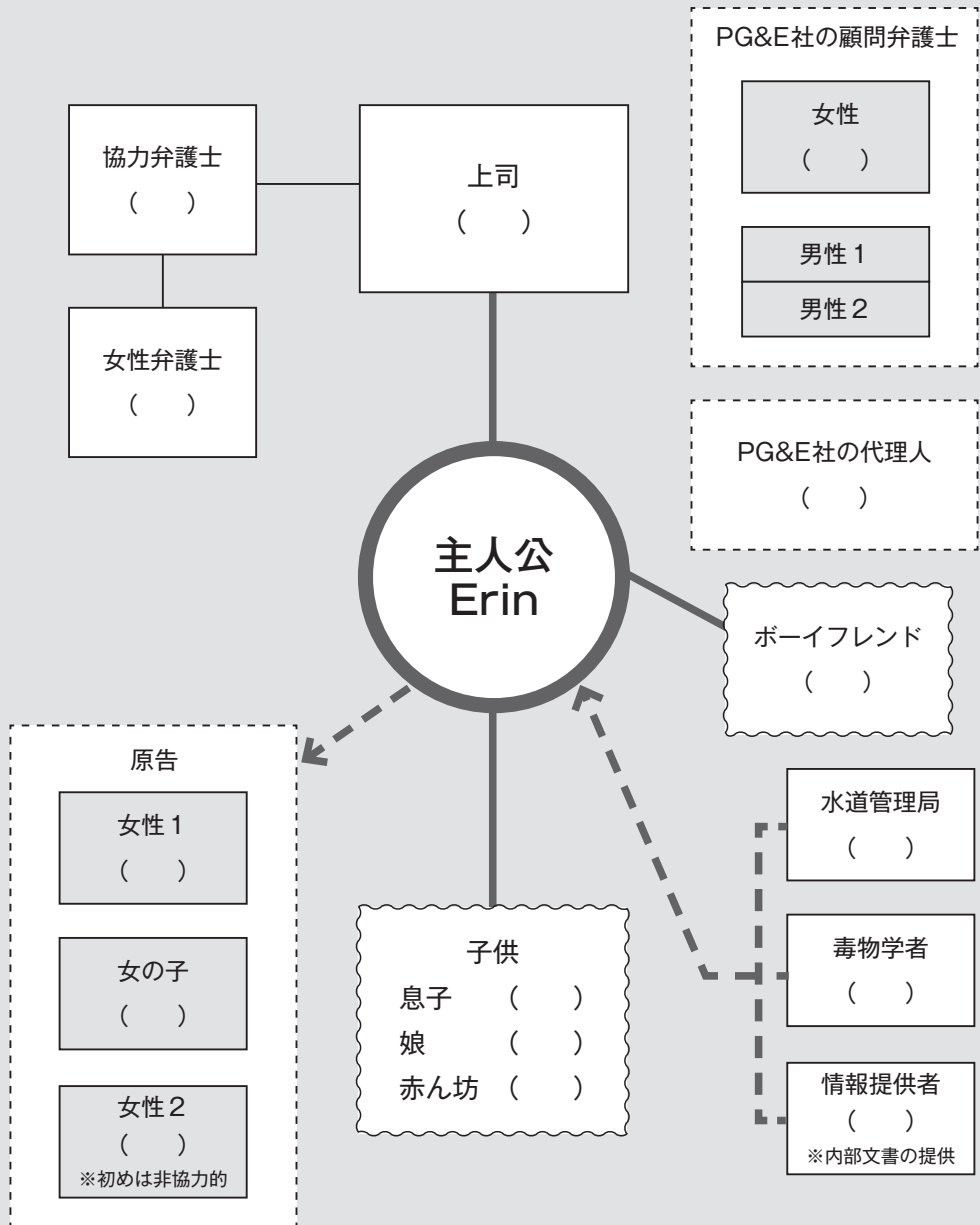
12

13

14

登場人物エクササイズ

登場人物を下の選択肢から選んで、
次の人間関係図を完成させましょう。



● 選択肢 ●

- | | | | | |
|-------------|--------------|-----------|----------------|-----------------|
| 1. George | 2. Katie | 3. Kurt | 4. Donna | 5. Matthew |
| 6. Theresa | 7. Annabelle | 8. Beth | 9. Ms. Sanchez | 10. Ed |
| 11. Charles | 12. Mr. Foil | 13. Scott | 14. Pamela | 15. Dr. Frankel |



Job Hunting

職探し



"I need a paycheck, not pity."



Chapters 1 - 5
Time 0:0:00 - 0:16:37

Reading

太字に注意しながら次の文を読み、問題に答えましょう。

エリンはシングルマザー、銀行預金は16ドル。
3人の子供たちと暮らしていくために、早く仕事を見つけない。

DL 01 CD 02 ~ CD 06

- ① Erin Brockovich is at a medical clinic. She is having a job interview with a doctor. She does not have any medical training, but she tries to **convince** the doctor that she is a fast learner and has good personal skills. However, her resume is not good enough and she does not get the job. To make matters worse, she gets a parking ticket outside the clinic, and on her way home, a speeding Jaguar crashes into her car. She is having a bad day. 5
- ② Erin is injured pretty badly; she needs to have some broken bones in her neck replaced with bone from her hip. She goes to Ed Masry's law firm to **file a lawsuit**. At the **trial**, however, she gets mad at the **defense** lawyer's **provoking** questions and uses bad language. She makes a bad impression on the **jury** and **loses the case**. 10
- ③ Erin picks up her baby Beth from the babysitter and brings her home. Beth has a cold and gets a little cranky. Erin tries to **fix** her some food but finds a cockroach running around in the sink and gives up. She takes all her kids, Matthew, Katie, and Beth, out for lunch at a family restaurant.
- ④ Erin is now desperate to find a job. She searches through **job ads** and makes one phone call after another without success. In the meantime, she also tries to reach Ed on the phone, but her message never gets through to him. Running out of **patience**, she makes a big decision; she **barges into** Ed's office and starts working as if she has been working there for a long time. 15
- ⑤ Erin accuses Ed of ignoring her and lying to her. Ed tries to **calm her down**, but she does not give up and says she needs a **paycheck**, not **pity**. Ed says they have enough staff right now, but Erin argues that if they had enough staff, they would surely return her phone calls. She has a point and finally manages to **convince** Ed to let her work in his firm, though with no **benefits**. She is shown around the office and to her desk by one of the staff. Erin breathes a sigh of relief, but now she needs an advance on her **paycheck** for the weekend. Unfortunately, the payroll manager is already gone, so Erin has no choice but to borrow some money from Ed. 20 25

Notes

[4] to make matters worse さらに悪いことに [12] get cranky 機嫌が悪くなる・むずがる [16] in the meantime その一方で [25] breathe a sigh of relief ほっと胸をなでおろす [26] payroll manager 給与担当マネージャー



Vocabulary Check

Unit

次の語句の意味を、選択肢の中から選びましょう。

- | | | |
|-----------------------|----------------------|----------------------|
| 1. convince () | 6. jury () | 11. barge into ~ () |
| 2. file a lawsuit () | 7. lose the case () | 12. calm ~ down () |
| 3. trial () | 8. fix () | 13. paycheck () |
| 4. defense () | 9. job ads () | 14. pity () |
| 5. provoking () | 10. patience () | 15. benefits () |

- | | | | | |
|-----------|---------|-----------|----------|-----------------|
| a. 裁判 | b. 求人広告 | c. ~に駆け込む | d. 陪審員団 | e. (食事などを) 用意する |
| f. ~をなだめる | g. 憐れみ | h. 挑発的な | i. 社会保障費 | j. 敗訴する |
| k. 訴訟を起こす | l. 説得する | m. 給料 | n. 被告側 | o. 我慢・忍耐 |

Grasping the Outline

本文の情報を、映画の該当部分と照合しながら段落ごとに表にまとめてみましょう。「場所・場面」「登場人物」「その他」それぞれの () に当てはまる語を各選択肢から選びましょう。

段落	場所・場面	登場人物	その他
①	firm, clinic, trial, home, restaurant	babysitter, defendant, Beth, doctor, jury	paycheck, file, ticket, lose, sink
①	a medical (1))	Erin = the interviewee a (2)) = the interviewer	a job interview
	on her way (3))	Erin	a parking (4)), a car accident
②	Ed Masry's law (5))	Erin, Ed Masry, other workers	neck injury, (6)) a law suit
	at a (7))	Erin, Ed, the (8)) and his lawyer, the (9)), the judge, audience	bad language, bad impression, (10)) the case
③	babysitter's house Erin's house a family (11))	a (12)), Erin's three children: Matthew, Katie, and (13)), a waitress	a cockroach in the (14)), eat out
④	Erin's house Ed's firm	Erin	job ads, phone calls, a big decision,
⑤	Ed's firm	Erin, Ed, other workers	no benefits, an advance (15))

Vocabulary in Use

A. 下線部の語句の同意語句(≒)または反意語句(⇔)を、選択肢の中から選びましょう。

- (1) Erin tries to convince the doctor that she is a fast learner and has good personal skills. ≒ ① impress ② persuade ③ warn
- (2) Erin makes a bad impression on the jury and loses the case. ⇔ ① defeats ② finds ③ wins
- (3) Erin tries to fix her some food. ≒ ① repair ② prepare ③ secure
- (4) Erin is now desperate to find a job. ≒ ① giving up ② getting depressed ③ willing to do anything
- (5) Erin accuses Ed of ignoring her and lying to her. ≒ ① asks (for) ② criticizes (for) ③ punishes (for)

B. 本文を参考にして、次の日本語の意味に合うように、英文の空所に適語を補充しましょう。

- (1) 私は月曜日に航空会社の就職面接を受けます。
I () () () () () with
an airline on Monday.
- (2) トムは職場内の差別で雇用主を訴えた。
Tom () () () () his employer
for workplace discrimination.
- (3) 被告側が敗訴した。
The defendant () () () ().
- (4) コーヒーを入れてあげよう。
I will () () () coffee.
- (5) 私はその申し出を受けざるを得なかった。
I () () () () to accept the offer.

Grammar for Production

「もし…だったら」と現在の事実と反する仮定を表すのに過去形を使うのは、日本語も同じです。これを仮定法過去と呼んでいます。

例にならって、「もし自分が～を持っていたら～だろう」と仮定法を使って言ってみましょう。

(例) If they had a full staff, they would return a client's phone call.

- (1) たくさんの時間 plenty of time / フランス語を勉強する study French
(2) 十分なお金 enough money / ヨーロッパに旅行する travel to Europe
(3) 才能 talent / ピアニストになる be a pianist



語法・文法
タイプス

argue は、議論するという意味ですが、自分が言っていることが正しいことを主張するという含みがあります。したがって、Galileo argued that the earth circles the sun. は、「ガリレオは、地球が太陽の周りを回っていると主張した」という意味になります。また、何かに賛成する場合は for、反対する場合は against を伴って、The lawyer argued for/against the dismissal of the case. 「その弁護士は、訴訟棄却に賛成する／反対する議論をした」のように言うことができます。

Unit

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

Phrase Reading Exercise

次は 8 ページの英文に区切りを入れたものです。次ページの指示に従って読んでみましょう。

- ① Erin Brockovich / is at a medical clinic. // She is having / a job interview / with a doctor. // She does not have / any medical training, // but she tries / to convince the doctor // that she is a fast learner / and has good personal skills. // However, / her resume / is not good enough // and she does not / get the job. // To make matters worse, // she gets a parking ticket / outside the clinic, // and on her way home, // a speeding Jaguar / crashes into her car. // She is having / a bad day. //
- ② Erin is injured / pretty badly; // she needs / to have some broken bones / in her neck // replaced with bone / from her hip. // She goes to / Ed Masry's law firm / to file a lawsuit. // At the trial, however, // she gets mad / at the defense lawyer's / provoking questions // and uses / bad language. // She makes / a bad impression / on the jury // and loses the case. //
- ③ Erin picks up / her baby Beth / from the babysitter // and brings her home. // Beth has a cold / and gets a little cranky. // Erin tries / to fix her some food // but finds a cockroach / running around in the sink // and gives up. // She takes all her kids, / Matthew, Katie, and Beth, // out for lunch / at a family restaurant. //
- ④ Erin is now desperate / to find a job. // She searches through / job ads // and makes / one phone call after another / without success. // In the meantime, / she also tries / to reach Ed / on the phone, // but her message / never gets through / to him. // Running out of patience, / she makes / a big decision; // she barges into / Ed's office / and starts working // as if she has been working there / for a long time. //
- ⑤ Erin accuses Ed / of ignoring her / and lying to her. // Ed tries / to calm her down, // but she does not give up / and says // she needs a paycheck, / not pity. // Ed says / they have enough staff / right now, // but Erin argues / that if they had enough staff, / they would surely / return her phone calls. // She has a point, / and finally manages / to convince Ed // to let her work / in his firm, / though with no benefits. // She is shown / around the office / and to her desk / by one of the staff. // Erin breathes / a sigh of relief, // but now she needs / an advance on her paycheck / for the weekend. // Unfortunately, / the payroll manager / is already gone, // so Erin has no choice / but to borrow some money / from Ed. //

A. Silent Reading

Step 1 ★ 短い区切り (/) ごとに、英語の語順のまま意味を理解しながら、黙読してみましょう。

Step 2 ★★ 先ほどより長い区切り (/) に挑戦してみましょう。前に戻らないで意味がつかめますか？

Step 3 ★★★ 段落ごとにまるごと流し読みをしてみましょう。場面が頭に浮かびますか？

B. Read Aloud

Step 1 ★ 短い区切り (/) ごとに、正しい発音で声を出して読んでみましょう。2度目は Read and look up の手法を用いて、読むときは文字を見ないで言ってみましょう。

Step 2 ★★ 先ほどより長い区切り (/) に挑戦してみましょう。Read and look up でもできますか？

Step 3 ★★★ 段落ごとに物語を語るように読んでみましょう。正しいイントネーションで読めますか？

C. Production

Step 1 ★ 先生から配られた和英対照訳を見ながら、フレーズごとに暗唱してみましょう。

Step 2 ★★ Step 1 をつなげて、センテンス単位で暗唱してみましょう。

Step 3 ★★★ 本文の英語を使って、次の質問に答えてみましょう。

- (1) What happens to Erin on her way home?
- (2) Why does she lose the case?
- (3) What does Erin find when she tries to cook some food for her baby?
- (4) What does Erin decide to do when Ed fails to return her calls?
- (5) What does Erin say to Ed when he tries to calm her down?

To Infinity...and Beyond! ★★★

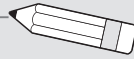
各段落のあらすじを、英語で再現してみましょう。

- (1) エリン・プロコピッチは、メディカルクリニックで働こうと医者に面接を受けるが、経験も学歴もなく、採用されない。
- (2) 面接の帰りに、自動車の衝突事故で怪我を負った彼女は、エドの弁護士事務所へ行き、相手を訴える。しかし法廷で相手の弁護士の挑発的な質問に切れて汚い言葉を使った彼女は、陪審員団の心証を悪くして敗訴する。
- (3) ベビー・シッターから赤ん坊のベスを引き取って家に帰るが、ベスの調子が悪い。食事を作ろうとするが、流しにゴキブリが出て、作る気をなくし、マシュー、ケイティーと4人でファミリーレストランへ行く。
- (4) 求人広告を見て次々に電話をかけるが、一向に埒があかない。とうとうエリンはエドの事務所に押し掛け、無理やりそこで働くことにした。
- (5) 強引な理屈をつけてエドに迫り、何とか職を得たエリンだが、さっそく週末を過ごす生活費が無く、エドから給料を前借りする。



学習クリニック

映画英語学習法



映画は、生きた英語を学ぶのに最適の教材です。映画のセリフは、脚本に基づくものなので厳密な意味では自然な発話とは言えませんが、プロの脚本家が紡ぎ出した言葉を、プロの俳優が役になりきって、感情を込め、その場の状況に最もふさわしい声の調子で発音したものです。ですから、口語英語の特徴である自然な音声の変化や、状況場面に応じた英語表現を学ぶことができます。また、映画で使われる英語は多様です。話される地方によるアクセントや、国による発音の違いなども生きた英語の要素と言えるでしょう。

映画の教材としての大きな利点は映像です。人は言葉だけに頼ってコミュニケーションをしているわけではありません。沈黙や、表情、身振り手振りも大きなコミュニケーションの手段です。このようなノンバーバル・コミュニケーションの実際を、映像を通して自然に学ぶことができます。

また映画には、楽しいとかスリルがあるといったエンターテインメントの要素もありますが、同時に題材を通じて社会や歴史、他国の文化、あるいは人生について多くのことを学び、教養を培うことができるという教育的価値があります。

映画を使って英語を学習する際には、ぜひ字幕を有効に活用してください。最初は日本語字幕付きで観て (Step 1)、内容が把握できたら英語字幕付きで観てみましょう (Step 2)。最後に字幕なしで観てみて、発音が聞き取れなかった箇所は英語字幕で確認しましょう (Step 3)。映像を消して音だけに集中して場面を思い浮かべたり、逆に音声を消して、口の動きに合わせてセリフを言ってみるというような応用練習をすることも可能です。

このようにして、最終的に字幕なしでも英語が聞き取れ、さらには、セリフが口について出てくるようになれば完璧です。また、できれば英語字幕と日本語字幕を比較してみましょう。耳が不自由な人のためにセリフをほぼ忠実に再現した英語字幕(クローズド・キャプション)と、日本語母語話者が瞬時に内容がわかるように短縮された日本語字幕では目的が異なりますが、表現を比べてみると、そこに様々な発想や文化の違いが表れていることに気づくことができるでしょう。



自習課題

自分の好きな映画 (DVD) を 1 本選んで、次の方式で 3 回観てみましょう。

- ・ 1 回目：日本語字幕付き
- ・ 2 回目：英語字幕付き
- ・ 3 回目：字幕なし

Audio Visual Learning



Job Interview (0:00:00 - 0:02:25)



First Viewing

英語字幕で観ながら、場面観察をしてみましょう。

- (1) エリンは医療の研修を受けた経験がありますか？
(Does Erin have any medical training?)
- (2) エリンはどのようにして医療のことについて多少なりとも知っているのですか？
(How does she know a few things about medicine?)
- (3) エリンのセリフ "I'm great with people." は、どういう意味ですか？
(What does she mean when she says, "I'm great with people"?)
- (4) エリンは彼女の経歴に医者^があまり興味を持っていない様子を見て、何と言いますか？
(What does she say when she sees her background does not impress the doctor?)
- (5) 医者が "Look." と言った時のエリンの表情の変化に注意しましょう。医者^のこの言葉は何を意味していますか？
(See how Erin's expression changes when the doctor says "Look." What does the doctor's utterance indicate?)

Special Terms

throat cultures [医] のどの組織 (培養) Q-Tip [商標] 綿棒 urinalysis [医] 尿検査 dipstick [医] (尿検査に使う) 計深棒 white count [医] 白血球の数 lab [科] 実験 (室) geology [科] 地質学 chicken pox [医] 水疱瘡

Sound Focus

DL 02 ~ 06

CD 07 ~ CD 11

(1) ~ (5) の音声を聞き、音の変化に注意して、空所に入る語句を書き取ってみましょう。

- (1) I () () () right there.
- (2) And ... () () () ?
- (3) You () trust me () () .
- (4) When I () () () high school, I got a job.
- (5) You () () really nice office.

口語表現 ティップス

Your nine o'clock is here already.

朝職場に着いたエドに、秘書が言うセリフです。字幕では「お客が来てます」となっていますが、「9時にアポイントがある客」という意味でこのような言い方ができます。



面接 (0:00:00 - 0:02:25)



Unit

1

Second Viewing

空所に適語を補って状況表現を完成させた後で、もう一度字幕なしで観て、どのくらい理解できるか確認してみましょう。

(1) あなたは、実際に医療関係の研修を受けたことがないのですか？

You have no actual () ()?

(2) 私は、人の扱いが得意なんです。

I'm () with ().

(3) 私はとても学習するのが早いです。

I'm an extremely () ().

(4) 私はずっと医療専門学校に行きたいと思ってました。

I () () to go to medical school.

(5) 私は地図の読み方を学びました。

I learned how to () ().

Acting Out

エリンの就職面接の場面 (0:00:00-0:02:25) を参考にして、次の会話を完成させ、ペアで練習してみましょう。

A: では、実際に法律関係の研修は受けたことがないんですね？

B: ええ、でも本はたくさん読みます。私はジョン・グリシャム (John Grisham) が好きで、彼の本から多くのことを学びました。

A: なるほど。

B: それからコンピュータが得意です。ワードとエクセルならまかしてください。高校の時は数学が得意でした。

A: 数学？

B: はい、特に確率と統計が好きでした。

A: ありがとう。あの ... ですね。



2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

First Viewing

英語字幕で観ながら、場面観察をしてみましょう。

- (1) エリンを苛立たせる 2 つのこととは何ですか？
(What are the two things that aggravate Erin?)
- (2) エリンのセリフ “I don't need pity. I need a paycheck.” はどういう意味ですか？
(What does she mean when she says, “I don't need pity. I need a paycheck?”)
- (3) エリンはどういう意味で、“Are you gettin' every word of this down, honey, or am I talkin' too fast for you?” と言っているのですか？
(What does she mean when she says, “Are you gettin' every word of this down, honey, or am I talkin' too fast for you?”)
- (4) エリンはエドに「今人手は足りている」と言われた時に、どのように反論しますか？
(How does Erin respond when Ed says, “We have a full staff right now?”)
- (5) 最後にエリンはどうやって彼女に仕事を与えてくれるように説得しますか？
(How does Erin persuade Ed to give her a job in the end?)

Special Terms

worth a damn [俗] 価値のない、安月給の bullshit [俗] たわ言、でたらめ

Sound Focus

 DL 07 ~ 11  CD 12 ~  CD 16

(1) ~ (5) の音声を聞き、音の変化に注意して、空所に入る語句を書き取ってみましょう。

- (1) () () () ?
- (2) I () ().
- (3) () () ().
- (4) Are you getting every () () () down?
- (5) () () () beg.

口語表現 ティップス

We have a full staff right now.

'staff' は、職員を集散的に表す言葉で、一人の職員のことを言いたい場合には、He is on the staff. や He is a staff member. のように言います。



自己主張 (0:13:10 - 0:14:34)



Unit

1

Second Viewing

空所に適語を補って状況表現を完成させた後で、もう一度字幕なしで観て、どのくらい理解できるか確認してみましょう。

- (1) あなたは、電話を返してくれなかったわ。メッセージを残したのに。
You never () me (). I left messages.
- (2) あなたは、状況がよくなると言ったわ。でもそうになってない。
You told me () () ().
(). They're not.
- (3) 私は利口で、よく働かし、何でもするわ。
I'm (), I'm () and I'll do anything.
- (4) 仕事をもらえるまで、ここを離れないから。
I'm not () here () a job.
- (5) もしうまく行かなければ、クビにして。
If it doesn't () (), fire me.

2

3

4

5

6

7

Acting Out

エリンとエドの口論の場面 (0:13:10 - 0:14:34) のセリフ (英語) をペアで練習した後で、音声を消した映像を見ながら、日本語字幕が出たところで、それぞれのパートの英語のセリフを声に出して言ってみましょう。



8

9

10

11

字幕
ウォッチング



日本語字幕は、視聴を妨げず瞬時に意味が理解できるようにするため、1秒間に4文字までという制約があるので、セリフの内容をそのまま訳したものではありません。でもそれだけにメッセージがうまく伝わるように、厳選されたことばが使われています。したがって、日本語と英語の字幕を見比べることで、伝えたいメッセージ (本質的な意味) が英語ではどのように表現される (言語化される) のかを理解することができます。例えば、エリンのセリフ「立ち聞きしないで」は、英語字幕では「Am I talking too fast?」となっています。直訳 (Do not overhear what I'm saying.) よりもインパクトがありますね。

12

13

14



Self Assertion (自己主張)

日本人は自己主張が下手だとよく言われます。これには文化的な要因がかかわっています。「出る杭は打たれる (The nail that sticks out gets hammered down.)」という諺があるように、集団志向が強い日本社会 (group-oriented society) では、できるだけ目立たず、人に迷惑をかけないように控えめ (modest) に振る舞うことが求められ、それが「察し」や「思いやり」 (consideration) といった美德 (virtue) につながっているとされています。

これに対して個人主義 (individualism) が強い西洋社会、特にアメリカ社会では、個人の選択の自由や権利の主張が非常に尊重されます。そのような社会でも、この映画に出てくるエリン・プロコビッチの自己主張の強さは圧倒的で、周囲のアメリカ人が皆おとなしく見えるほどです。そのあまりに強い自己主張と、乱暴な言葉の故に失敗することもあります。最終的には強靱な意志で自分の信念を貫き、成功を勝ち取る彼女の姿は、やはり一般的にアメリカ人が憧れるアメリカン・ドリームを体現していると言えるでしょう。この映画の随所に見られるエリンの自己主張の場面のセリフから、その説得の技法を分析してみる価値があると思います。

さて、上に述べた日本の文化規範が、日本人が英語でコミュニケーションをしようとする際に、ある種の足枷となっている面があるのではないかと思います。ただ、だからと言って、英語を学ぶなら日本人的なものの見方や感じ方を捨てるべきだと言うものではありません。むしろそういったことも含めて、日本人の文化やアイデンティティーを伝えるためにも、あえて困難を克服して、もう一つのもの見方や発想を身に付ける意義があるのではないのでしょうか。これを複眼思考と呼びます。外国語を学ぶことは、私たちの視野を広げ、人生をより豊かにすることにつながっています。

